Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i niskiego rodu świata i które jest wzgardzone wybrał Bóg i nie istniejące aby to co istniejące mógłby unieważnić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i to, co u świata niskiego rodu, co wzgardzone, wybrał Bóg – to, co jest niczym,\* aby to, co jest czymś, unieważnić,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nieurodzone świata, i za nic miane wybrał sobie Bóg, nie istniejące, aby istniejące uznał za bezużyteczne\*, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i niskiego rodu świata i które jest wzgardzone wybrał Bóg i nie istniejące aby (to, co) istniejące mógłby unieważnić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co w oczach świata uchodzi za niskiego rodu, co wzgardzone — to, co jest niczym, Bóg wybrał, aby unieważnić to, co jest czymś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *to, co* nieszlachetne u świata i wzgardzone, wybrał Bóg, a nawet to, co nie jest, aby to, co jest, obrócić wniwecz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podłego rodu u świata i wzgardzone wybrał Bóg, owszem te rzeczy, których nie masz, aby te, które są, zniszczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i podłe świata, i wzgardzone wybrał Bóg, i te, których nie masz, aby zniszczył te, które są: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i to, co nieszlachetnie urodzone według świata oraz wzgardzone, i to, co [w ogóle] nie jest, wyróżnił Bóg, by to, co jest, unicestwić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I to, co jest niskiego rodu u świata i co wzgardzone, wybrał Bóg, w ogóle to, co jest niczym, aby to, co jest czymś, unicestwić, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to, co nieszlachetnie urodzone według świata i pogardzane, i to, co nie jest, wybrał Bóg, aby to, co jest, pozbawić znaczenia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg wybrał właśnie to, co w ocenie świata nie jest szlachetnie urodzone, co jest wzgardzone, i to, co nie jest, aby unicestwić to, co jest. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i co zupełnie bez rodu według świata, i co za nic miane, co zgoła nie istnieje, wybrał Bóg, by tego, co istnieje, okazać bezużyteczność, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg wybrał to, co świat ma za nic, co marne i wzgardzone, aby to, co się liczy w świecie, pozbawić znaczenia |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg wybrał również to, co świat ma za nic i uważa za nieszlachetnie urodzone oraz godne pogardy, aby unicestwić to, co czymś jest, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Бог вибрав неблагородне у світі, і погорджене, і незначне, щоб знесилити значуще, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg także wybrał sobie to nisko urodzone świata, zlekceważone, to nieistniejące, by wniwecz obrócić istniejące; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wybrał Bóg to, co świat ma za pospolite albo za nic uważa, aby unicestwić to, co świat uznaje za ważne; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Bóg wybrał to, co nieszlachetne u świata, i to, na co się patrzy z góry, to, czego nie ma, by obrócić wniwecz to, co jest, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On wybrał tych, którzy w oczach świata są nikim, aby pokazać marność tych, którzy myślą, że są kimś. |

1. 1) <x>530 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-4)